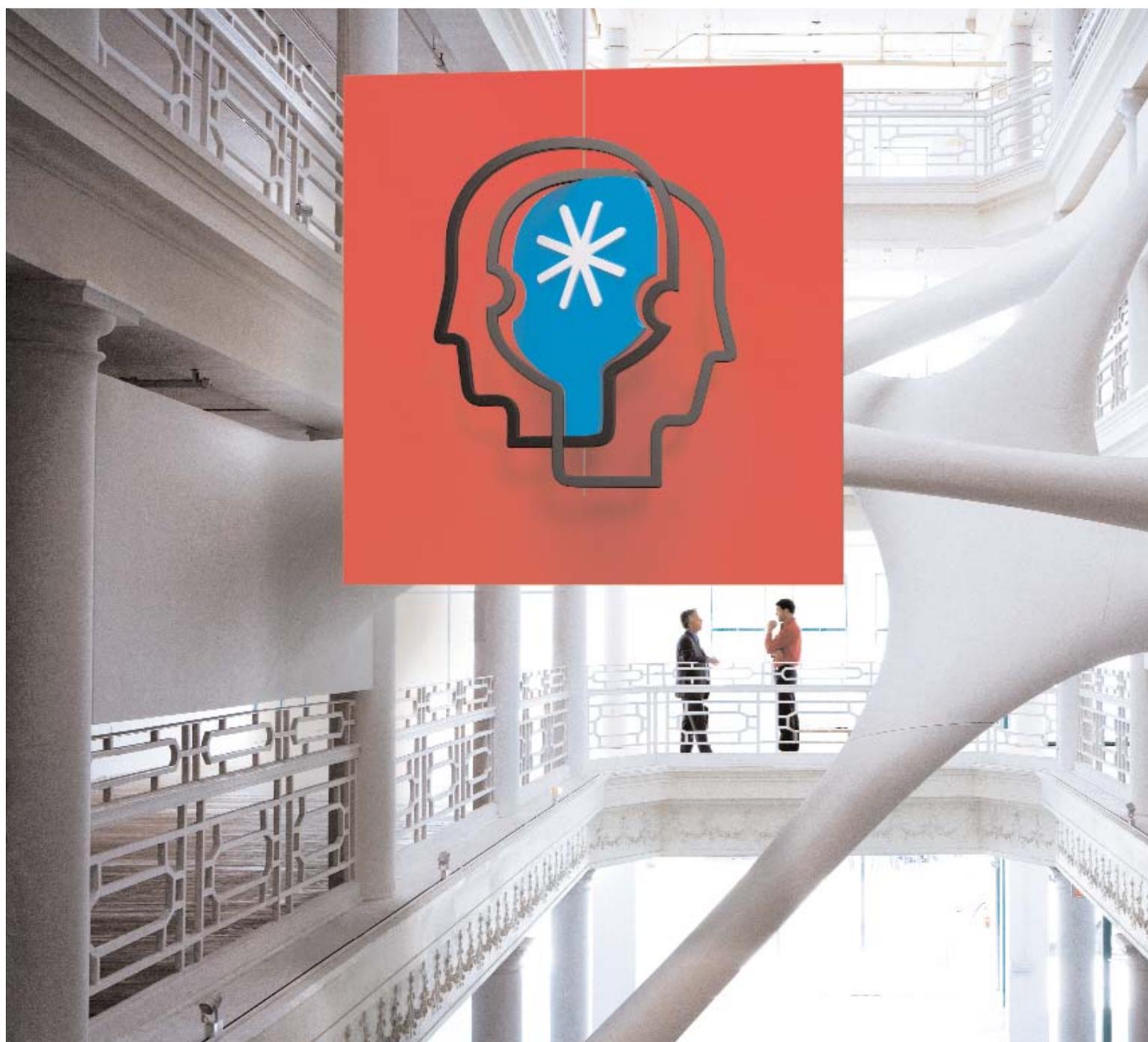


# Решения HR для глобализации

Комплексные услуги для предоставления приложений  
и содержимого по всему миру





## Грамотный подход к глобальному предоставлению приложений и содержимого

Глобализация уже не является желательной — это необходимость. Мы живем в деловой среде, которая требует глобального доступа к приложениям, продуктам и содержимому. Экономика 25 % ведущих стран составляет 85 % мирового ВВП (после США вторым по величине является Китай, четвертой — Индия, девятой — Бразилия и десятой — Россия). В одном только Китае ожидается рост ВВП с сегодняшних 130 млн. долл. до 650 млн. долл. к 2020 году.

Управление глобальным предоставлением информации и приложений является, мягко говоря, сложным и дорогостоящим. Каковы препятствия на пути успешной глобализации?

- Высокая стоимость производства многоязычных продуктов.
- Необходимость своевременной локализации, тестирования, предоставления глобальных приложений и содержимого пользователям во всем мире.
- Требования к созданию узнаваемой торговой марки и удовлетворение требований заказчиков на глобальном рынке.
- Трудности с получением дохода при переходе к глобальной модели.
- Использование оптимизированной оншорной/оффшорной модели.

Глобальные компании в состоянии эффективно разрабатывать и внедрять продукты для внешних рынков благодаря созданию реального опыта на местах, что позволяет привлечь новых клиентов, захватить долю рынка и повысить доход. Однако задачи настройки нужных ресурсов, средств и процессов для глобализации могут быть невыполнимы для некоторых компаний. Организации, которым удастся правильно сделать это, обычно получают следующие преимущества.

### • **Снижение затрат на управление глобальным содержимым**

Решение HP Maestro помогает оптимизировать процессы создания и управления содержимым, поэтому меньше содержимого должно быть создано и еще меньше переведено. Внедрение стандартных средств и процессов повышает гибкость, что позволяет вашим ресурсам более эффективно разрабатывать содержимое. Публикация существенно облегчается благодаря широкой автоматизации всех действий и почти не требующему вмешательства процессу — обновленное содержимое легко публикуется с помощью набора шаблонов и процедур, что позволяет клиентам быстро получать доступ к информации в разных форматах.

### • **Наилучшее сочетание цены и качества для различных типов содержимого**

Услуги HP по глобализации содержимого позволяют адаптировать процессы перевода и локализации в соответствии с вашими требованиями. Вы выбираете самое важное (исходя из бюджета, ресурсов и времени), а мы предоставляем процесс, позволяющий получить оптимальный баланс этих факторов. При подготовке к внедрению решения мы интенсивно используем свой опыт локализации содержимого любого типа — маркетинговых материалов, образовательных продуктов, веб-содержимого и т. д. Это позволяет снизить потенциальные простои вашей компании.

### • **Сокращение времени выхода приложений на рынок**

Благодаря услугам HP по глобализации приложений вы получаете конкурентоспособный и качественно настроенный сервис, который позволяет внедрять, распространять и реализовывать приложения по всему миру. Для сложных продуктов время исследования и разработки может значительно превышать один год, поэтому для них крайне нежелательны проблемы с локализацией или тестированием перед представлением на рынке. Мы гарантируем, что приложение готово к локализации на ранних стадиях разработки продукта, что позволяет избежать исправлений и сохранить ваше время и деньги.

# Решения НР для глобализации помогают планировать, проектировать, внедрять и управлять интернационализацией, переводом и локализацией рабочих процессов и процедур.

## Глобализация с надежным лидером

Нет причин переходить к глобализации в одиночку. Такой лидирующий поставщик услуг, как НР, поможет определить цели глобализации, создать план действий и внедрить решение для всего жизненного цикла. НР имеет уникальную квалификацию, которая позволяет предлагать уверенное глобальное присутствие на рынке, подкрепленное внимательной поддержкой на местах. Крупные предприятия по всему миру доверяют нам создание и адаптацию своих приложений для глобального использования и локализации содержимого.

НР предоставляет решения, которые помогут вам быстро и уверенно начать глобализацию. Мы можем помочь практически во всем — например, адаптировать сложное химическое приложение для китайского рынка, выполнить локализацию потребительского продукта и его комплекта поставки для 35 языков, перевести на 25 языков и адаптировать европейский веб-узел с актуальной технической информацией, содержащий более 18 000 ссылок, или локализовать маркетинговые материалы для рынков Восточной Европы.

Компания НР протестировала и использовала большинство доступных систем и средств глобализации и может представить наилучшее комбинированное решение для вашего бизнеса. Наша цель — помочь вам превратить глобальное содержимое в ценные активы вашей компании, не только экономически эффективные, но и способствующие росту дохода.

Почему мы так уверены в своих услугах по глобализации? Мы с успехом использовали их внутри НР для разных продуктов, географических регионов и целей. Наша возможность предоставлять продукты для предприятий и конечных пользователей, удовлетворять сложные требования к бюджету и графику работ, адаптироваться к культурным требованиям в США, странах ЕМЕА и APJ и осуществлять надежные поставки в соответствии с ожиданиями клиентов позволяют нам быть уверенными в том, что мы можем помочь нашим заказчикам получить преимущество от наших услуг — для их продуктов и их клиентов.

## Основные области обслуживания

Для более эффективного разрешения различных ситуаций и требований заказчиков решения НР для глобализации помогают планировать, проектировать, внедрять и управлять интернационализацией, переводом и локализацией рабочих процессов и процедур. Мы понимаем специфические проблемы, которые возникают при создании выгодных для клиента многоязычных предложений, а также снижении общей стоимости продукта. В связи с этим мы разработали следующий набор услуг.

- **Услуги по глобализации приложений.** Эти услуги предназначены для приложений: подготовка кода на этапе разработки, локализация и тестирование. Наши предложения включают услуги по оценке и обучению, позволяющие определить общий масштаб решения. Услуга позволяет выяснить текущее состояние существующих решений по локализации (процессы, поставщики, ресурсы, средства) и оценить их соответствие требованиям бизнеса и передовым методикам. На следующем этапе наших услуг по интернационализации начинается подготовка к четко организованной и эффективной локализации. Мы будем работать вместе с вами для создания единого интернационализованного кода, в том числе двухбайтового, Unicode и двунаправленного. В качестве естественного продолжения наши услуги по локализации предоставят сочетание экспертного лингвистического опыта с новейшей инженерной технологией, чтобы удовлетворить всем требованиям внешнего рынка.



- **Услуги для содержимого.** Эти услуги предназначены для содержимого (а не для приложений) и предоставляют компаниям способ упростить создание и локализацию содержимого, сократить время выхода на рынок, а также объединить процессы и средства в комплексную и гибкую среду. К содержимому может относиться техническая документация, информация на веб-узлах, материалы для электронного бизнеса, маркетинга и продаж и другие сведения. Услуги по оценке готовности, проектированию и внедрению позволят выявить все несоответствия между текущей ситуацией и предполагаемым решением и предложить определенные действия для их устранения. Мы также поможем вам выбрать средства и технологии, которые наилучшим образом подходят модели вашего бизнеса, с помощью нашей глобальной услуги по выбору технологий. Когда вы будете готовы двигаться дальше, наша служба управления операциями обеспечит поддержку во внедрении и запуске процесса локализации, будь то обучающие продукты, веб-содержимое или маркетинговые материалы.

- **Решение Maestro.** Это решение позволяет клиентам создавать и контролировать глобальную последовательность управления содержимым от начала до конца. HP поможет в приобретении, хранении, локализации и публикации содержимого на различных платформах (как в Интернете, так и в автономном режиме). Услуги HP по оценке и выработке концепции поддерживают клиентов, т. к. позволяют создать стратегию, добиться согласованности управления и привести потребности бизнеса в соответствие с доступными инвестициями. Наши услуги по подготовке и разработке позволяют создать проект целевого решения, четко описать для компании будущее состояние и планы внедрения. После этого наша служба управления операциями осуществляет создание, внедрение, обслуживание и управление

решением в соответствии с вашими спецификациями и при этом удовлетворяет все основные требования к графику работ, бюджету и качеству.

## Технологии и передовые продукты

Для поддержки и дополнения перечисленных выше услуг HP предоставляет опыт использования лучших в отрасли технологий и передовых продуктов для глобализации. Мы имели возможность внедрить или протестировать предложения ведущих производителей и можем предоставить практические рекомендации по наилучшему использованию различных продуктов, в том числе перечисленные далее.

- Инструменты для переводчиков (например Trados, Catalyst, Multilizer и Passolo).
- Приложения и системы для оптимизации рабочего процесса проектов локализации - от создания до публикации (например Idiom, GlobalSight, Cystal/Prism, Cheetah и SDL/Trados TMS, HyperCatalog).
- Внутренние средства поддержки ваших конкретных требований и создания методики управления проектами (например проверка качества X-QA XML, HP Translate).



## Доказанное превосходство в глобализации и локализации

На протяжении десятилетий компания HP является лидером компьютерной индустрии в технических инновациях. Каждый год мы вкладываем около 75 миллиардов долларов в новые продукты и услуги, а также получаем тысячи патентов. Решения HP для глобализации продолжают эти традиции инноваций.

Компания HP — это годы доказанного превосходства в индустрии глобализации.

- Богатый опыт управления глобальным содержанием.
- Решения, успешно внедренные внутри компании HP и клиентами HP.
- Стремление к качеству и полному удовлетворению требований клиентов.

В постоянно меняющейся среде требуется уверенность в том, что инвестиции в локализацию не будут напрасными. Компания HP уделяет особое внимание вашему опыту как клиента и создает инфраструктуру и процессы, направленные на долгосрочное сотрудничество. Знание ваших продуктов, понимание ваших процессов и требований бизнеса, а также постоянное взаимодействие — это лишь часть преимуществ, которые мы предоставляем для удовлетворения и доверия клиентов.

HP предлагает средства и технологический опыт в сложной и динамичной среде.

- Практические знания готовых коммерческих программных продуктов для локализации.
- Разработанные HP средства глобализации для повышения эффективности, согласованности и качества перевода.
- Простая и сложная глобализация в масштабах предприятия для всех подразделений, функций и географических регионов.

Будучи одной из крупнейших лидирующих ИТ-компаний, мы можем предложить уникальное в отрасли сочетание технологий для поддержки и выполнения процессов локализации. Мы знаем, что необходимо и как это правильно настроить для локализации — будь то решение для крупной корпорации или приложение для ПК. Вы можете быть уверены, что инвестируете в правильную инфраструктуру и новейшие средства.

HP предоставляет услуги во всем мире и предлагает глобальную поддержку с выгодными ценами в странах Азии, Европы и Америки.

- Основная команда опытных менеджеров проекта, инженеров и лингвистов с навыками адаптации для разных культур.
- Уникальная квалифицированная команда по локализации внутри страны, которая гарантирует качество и гибкость.
- Глобальные ресурсы обеспечивают доступ к более чем 6000 консультантов, инженеров, менеджеров и партнеров HP по всему миру.



### **Быстрый ответ от высококвалифицированных экспертов**

Чтобы сократить время, которое сотрудники вынуждены тратить на решение проблем, HP предоставляет 82 центра оперативной поддержки по всему миру, где работают высококвалифицированные специалисты. Только в США мы отвечаем на более 1,5 миллионов звонков в месяц.

Обеспечение доступа к квалифицированным ресурсам в любом месте и в любое время может быстро превратиться в головную боль. Поэтому мы обращаем особое внимание на управление поставщиками, чтобы обеспечить производительность и качество и предоставить нужный набор навыков, культурных знаний и опыта локализации для работы над вашими проектами. Наши партнеры-переводчики получили контракт после тщательного процесса отбора, основанного на оценке их профессиональных и технических возможностей, а также сведений о стабильно высоком уровне качества.

HP предлагает проверенные методики и специализированные решения.

- Глобальная методика HP сконцентрирована на людях, процессах и технологиях.
- Решения основаны на отраслевых стандартах (средства, процессы, управление проектами) и приведены в соответствие с требованиями вашего бизнеса.
- Гибкая модель приспосабливается к условиям рынка и позволяет получить наилучшее сочетание цены, времени выхода на рынок и качества.

Для успеха вашего бизнеса мы адаптируем свои процессы, ресурсы и средства в соответствии с вашими потребностями. Мы будем работать вместе с вашими специалистами и создадим такое решение для локализации, на которое вы всегда сможете положиться и никогда не почувствуете себя зависимыми. Для нас очень важно показать, что выполнение наших обязательств - это именно то, что мы делаем лучше всего.

### **Сила партнерства**

HP сотрудничает с такими лидерами отрасли, как Microsoft®, Cisco, Oracle®, SAP и другие, поэтому вы получите наилучшую интегрированную поддержку для всех аспектов стратегии глобализации. Мы являемся первым (и единственным) партнером Microsoft, получившим сертификацию главного мирового интегратора технологий .NET, а также имеем сертификацию Microsoft в качестве главного интегратора Windows® и Exchange.

Мы были первым партнером Cisco, получившим глобальную "золотую" сертификацию. Кроме того, компания Oracle недавно назвала нас "Партнером года". Нам также присвоен ранг SAP №1 в оперативной поддержке SAP R/3.

Создание и поддержка такого ключевого партнерства помогает HP успешно ориентироваться в сегодняшних разнородных ИТ-средах. HP может помочь вам использовать ИТ-инвестиции с максимальной эффективностью благодаря интегрированному подходу — интеллектуальному, простому и безопасному. Мы постоянно инвестируем средства в обучение, чтобы наши сервисные специалисты имели необходимую сертификацию для поддержки всей вашей инфраструктуры, а не только компонентов HP. Фактически наши люди обучены для поддержки более 20 000 семейств продуктов от 1 300 производителей, в том числе все стандартные платформы, сети, операционные системы и бизнес-приложения.

## Почему HP?

Что отличает HP от других? Надежные инновационные технологии в сочетании с инновационными услугами. Мы понимаем важность внедрения наилучших технических инноваций в решения HP для глобализации, поэтому мы можем предложить решение, в точности соответствующее требованиям вашего бизнеса.

Вы можете быть уверены, что получите от компании HP высококачественные услуги, основой которых являются надежный опыт инноваций, возможности глобального обслуживания, всемирное сотрудничество с лидерами отрасли и неукоснительное соблюдение обязательств перед каждым клиентом.

## Подробнее

Дополнительные сведения об услугах HP по глобализации приложений и содержимого доступны у представителей HP, а также по адресу:

[www.hp.com/go/localize](http://www.hp.com/go/localize)

Более подробную информацию см. по адресу: [www.hp.com](http://www.hp.com)

© Hewlett-Packard Development Company, L.P., 2006, 2008 г. Приведенная в этом документе информация может быть изменена без уведомления. Гарантийные обязательства для продуктов и услуг HP приведены только в условиях гарантии, прилагаемых к каждому продукту и услуге. Никакие содержащиеся здесь сведения не могут рассматриваться как дополнение к этим условиям гарантии. HP не несет ответственности за технические или редакторские ошибки и упущения в данном документе.

Microsoft и Windows — зарегистрированные в США товарные знаки Microsoft Corporation. Oracle — зарегистрированный в США товарный знак Oracle Corporation, Redwood City, California.

4AA0-5908RUE. Издание 1-е, март 2008 г.



**Технологии для успеха в бизнесе**